Porównanie tłumaczeń Hioba 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ulatuje (taki) jak sen – i już go nie znajdą – i znika jak nocne widziadło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ulatywał jak sen, był nie do znalezienia, znikał jak nocne widziadło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uleci jak sen i nie znajdą go; ucieknie jak nocne widzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uleci jako sen, a nie znajdą go; bo uciecze, jako widzenie nocne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako sen odlatający znalezion nie będzie, przeminie jako widzenie nocne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak sen przeminął, nie można go znaleźć jak nocne marzenie - wypłoszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ulatuje jak sen, nie znajdzie się go; znikł jak widziadło nocne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak sen uleci i go nie znajdą, przeminie jak nocna zjawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uleci jak sen i już go nie znajdą, zniknie jak nocne widzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uleci jak sen i już go nie znajdą, przeminie jak nocne widzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не знайдеться, наче сон, що минув, а полетів наче нічна поява. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uleci jak sen i go nie znajdą; został spłoszony niby nocne widziadło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uleci niczym sen i go nie znajdą; i zostanie odegnany niczym wizja nocna. |